LES TRANS REMERCIENT

Le Ministère de la Culture, le Ministère de l'Education Nationale, la Région Bretagne, le Département d'Ille-et-Vilaine, Rennes Métropole, la Ville de Rennes, la Cité Éducative et le Centre National de la Musique.

L'École Pascal Lafaye, son équipe administrative et pédagogique et notamment Elodie Couillard, Yann Huitorel et Servane Peltais, ainsi que les élèves de CM1-CM2 ayant participé au projet :

Ali, Annsem, Anyssa, Chwaïb, Dowson, Ekin, Elsa,Isaac, Jeyanna, Joy, Liam, Louise, Nil, Orjeta, Ossaman, Yasmine, Yassine, Yusufet Adem, Louanne, Elyas, Adjoa, Tigran, Anfane, Alkal, Juste, Fathallah, Léna, Edanur, Ela Ebrar, Evans, Alicia, Zahra, Amanda, Dyonis, Aden.

Le Conservatoire à Rayonnement Régional et notamment Mélanie Louvel, musicienne intervenante.

Les photographes Nicolas Joubard, Loïc Lostanlen, Philippe Remond, Bernard Sammut, Pierre-René Worms, et les artistes Alvan, Barbara Rivage, IA404, Eighty, Mick Strauss, Niteroy, ayant participé au projet.

44ES RENCONTRES TRANS MUSIC RENNES ALES

LES TRANS
NOUVEAU DEPUIS 1979

EXPOSITION INTERCULTURALITÉS

Livret_A5_noir_blanc.indd 1 01/12/2022 09:32

ÉDITO

« Cette histoire commence dans un monde proche du nôtre. La magie s'y exerce si l'on ose y croire. »*

« La culture c'est plein d'objets, d'origines qui s'enveloppent dans un même endroit. »**

*Extrait de l'histoire de Meilleures Galaxies, groupe de musique créé par les élèves de l'École Pascal Lafaye

**Extrait d'entretiens réalisés dans le quartier du Blosne, présenté dans l'exposition

Ces quelques mots racontent les multiples interactions et relations qui fondent notre société et dans lesquelles les artistes puisent leur inspiration pour créer leurs musiques. Ils·elles peuvent raconter des origines, des récits familiaux ou sociaux, des rencontres.

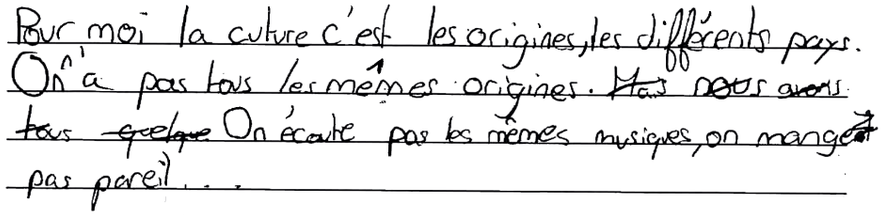
Dans le cadre des Trans en Résidence dans le quartier rennais du Blosne, les multiples rencontres avec des artistes ont fait écho à des trajectoires personnelles et à l'histoire du quartier. Cette exposition, conçue par des élèves de CM1-CM2 de l'École Pascal Lafaye, raconte l'interculturalité présente dans la programmation des Trans autant que dans le quartier du Blosne à travers des portraits d'artistes, des récits familiaux, des créations plastiques.

« Je ne suis pas un chanteur de raï mais un rocker. C'est ça mon univers, même si les racines de ma culture musicale et de mes émotions restent profondément algériennes, mon tronc est français et mes branches internationales. »*

*Extrait de Rock la Casbah (Flammarion, 2008) de Rachid Taha et Dominique Lacout.

Créer, c'est raconter des histoires, plus ou moins intimes et personnelles, tout en inventant son propre monde, qui a les racines, le tronc et les branches que l'on veut. C'est en tout cas ce qu'ont fait ces élèves, qui présentent leur exposition.

Livret_A5_noir_blanc.indd 2 01/12/2022 09:32



Les Trans en résidence

Les Trans en résidence, ce sont Les Trans qui s'implantent sur des territoires du Département d'Ille-et-Vilaine où elles nouent des relations, avec les personnes qui y vivent, autour du projet artistique et de la diversité des musiques dites actuelles.

Pendant trois années, ces personnes découvrent les différentes postures pour expérimenter ces musiques (public, musicien·ne, organisateur·rice) à travers la participation au festival les Rencontres Trans Musicales de Rennes, à des ateliers de pratique artistique et/ou professionnelle, à des concerts en saison à l'Ubu et dans les structures du territoire de résidence.

Les Trans en résidence dans le quartier du Blosne

La résidence des Trans au Blosne, actuellement en cours, a commencé en 2020 et se terminera en 2023.

Durant l'année scolaire 2021-2022, de nombreux ateliers de création ont eu lieu pour les élèves de CM1-CM2 de l'école Pascal Lafaye. Ils·elles ont été accompagné·es pour être dans de bonnes conditions de création. Les productions réalisées ont été multiples puisqu'une classe a créé des morceaux de musique (avec le groupe Barbara Rivage) et une autre, une exposition autour de l'interculturalité (à travers des portraits d'artistes passé·e·s aux Trans Musicales).

« Pour nous, une exposition, c'est un travail de groupe, c'est faire découvrir de nouvelles choses aux autres. »

« Une exposition, c'est aussi une explication des cultures exposées avec des images et des photos. »

Durant un an, les élèves ont découvert de nombreux projets artistiques, grâce à leur venue aux Trans Musicales et aux séances d'écoute proposées par la musicienne intervenante du Conservatoire. Tout l'enjeu pour ces élèves a été de réfléchir à ce qu'elles et ils voulaient montrer dans l'exposition, quels choix elles et ils voulaient faire et comment les transmettre.

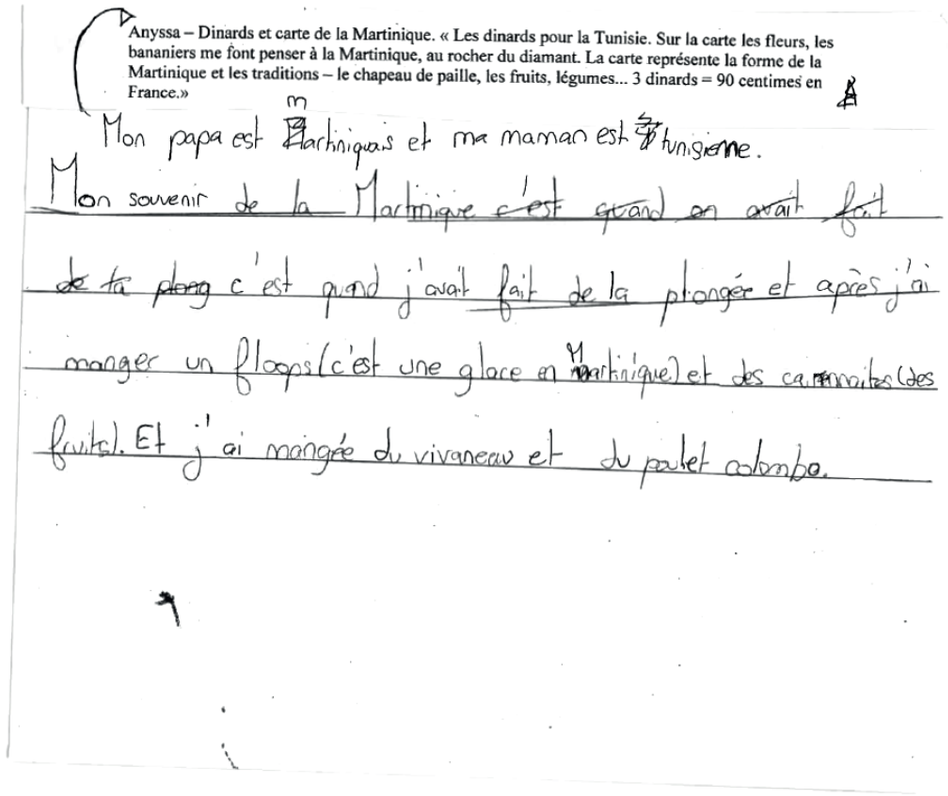
Lors de séances d'écoute, les élèves pouvaient écrire des souvenirs convoqués par la musique ou des informations qu'elles et ils avaient appris au cours de l'année :

« Rachid Taha pour nous c'est un chanteur, il faisait partie du groupe Carte de séjour. Certaines de ces chansons étaient en arabe. Il y a des chansons tristes et joyeuses, sur ses deux pays, la France et l'Algérie. »

« Quand j'écoute Mano Negra, je me souviens des concerts qu'il y a en Espagne dans mon camping. »

Livret_A5_noir_blanc.indd 3 01/12/2022 09:32

Extrait des étapes de travail sur l'exposition



Anyssa – Dinards et carte de la Martinique. « Les dinards pour la Tunisie. Sur la carte les fleurs, les bananiers me font penser à la Martinique, au rocher du diamant. La carte représente la forme de la Martinique et les traditions – le chapeau de paille, les fruits, légumes... 3 dinards = 90 centimes en France.»

Mon papa est martiniquais et ma maman est tunisienne.

Mon souvenir de la Martinique c'est quand on avait fait de la plongé c'est quand j'avait fait de la plongée et après j'ai manger un floops (c'est une glace en Martinique) et des carambolas (des fruits). Et j'ai mangée du vivaneau et du poulet colombo.

Grille d'entretien réalisée par les élèves

Interviews sur le quartier
LA CULTURE – LE MELANGE DE CULTURES

Elaboré par les CM1-CM2 de l'école Pascal Lafaye

Depuis quand habitez-vous dans ce quartier ?

Pourquoi habitez-vous dans ce quartier ? Qu'est-ce qui vous a fait venir ici ?

Où avez vous habitez avant (pays ? Villes?) ?

Où avez vous grandi (pays ? Villes) ?

C'est quoi pour vous la culture ?

De quelle(s) culture(s) vous sentez vous le plus proche ? Pourquoi ?

Quel(s) plat(s) aimez vous manger ?

Quelle(s) sont/est la/les langue(s) que vous parlez couramment ?

Quel(s) type(s)/ genre(s) de musique écoutez vous ?

Quel(s) est/ sont votre/vos chanteur(s) préféré(s) ?

Livret_A5_noir_blanc.indd 4 01/12/2022 09:32

Extraits d'expressions des ressentis lors de séances d'écoute

Niteroy

Quand j'écoute Niteroy je me sens bien et je suis normal, calme. Je pense à la plage.

Quand j'écoute Niteroy je me sens bien et je suis normal parce qu'il n'y a pas beaucoup de paroles. Je pense à un chanteur qui chante.

Quand j'étoute Niteroy je suis détendue. Je pense aux vacances.

Quand j'écoute Niteroy je suis zen parce que la musique est calme. Je pense à la plage parce que c'est doux, ils chantent en chuchotant.

Je me sens apaisée et touchée car j'aime le rythme de la musique. Quand j'écoute Niteroy je ne pense à rien.

Quand j'écoute Niteroy je suis relaxée, je suis calme parce que c'est une musique douce. Je pense que c'est une musique romantique parce que c'est relaxant.

Quand j'écoute Niteroy je suis à moitié triste, à moitié content et relaxé. Quand je l'écoute je me sens dans un autre monde. Je me sens relaxé parce que la musique fait comme si j'étais à la plage et le chant est très doux.

Quand j'écoute Niteroy je suis joyeuse parce que ça me fait penser à la plage

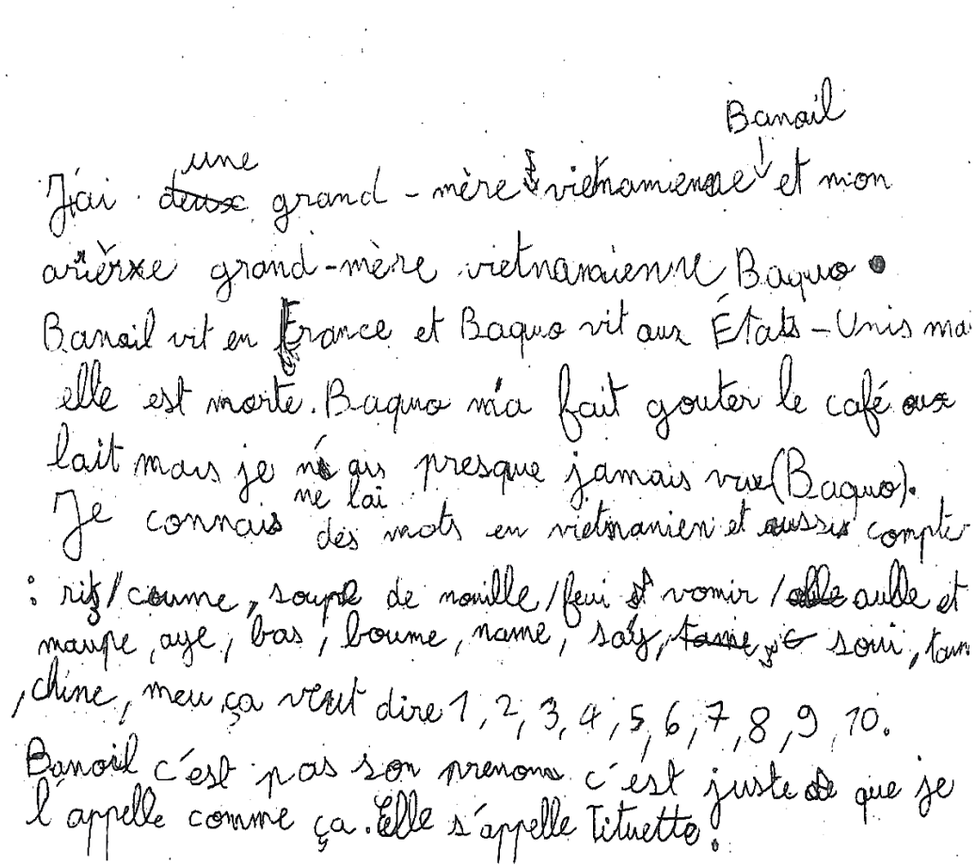
Quand j'écoute Niteroy j'ai envie de danser, j'ai envie de participer. Je suis paralysée et triste. C'est du rock.

Quand j'écoute Niteroy je suis joyeux. Je pense au Brésil.

Quand j'écoute Niteroy je suis tranquille. Quand j'écoute Niteroy je pense au concert.

Quand j'écoute Niteroy je suis calme parce que sa voix est calme et il parle doucement.

Travail d'écriture des souvenirs avec les élèves



J'ai ~~deux~~ une grand-mère vietnamienne et mon arrière grand-mère vietnamienne Baquo. Banoil vit en France et Baquo vit aux États-Unis ma elle est morte. Baquo m'a fait goûter le café au lait mais je ne l'ai pas presque jamais vue (Baquo). Je connais des mots en vietnamien et aussi compte : rit / caume, soupe de nouille / feu et vomir / ~~elle~~ aule et mange, aye, bas, boume, name, saly, ~~tasse~~, soui, tam, chine, meu ça veut dire 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10. Banoil c'est pas son prénom c'est juste que je l'appelle comme ça. Elle s'appelle Tituette !

Livret_A5_noir_blanc.indd 5 01/12/2022 09:32

Extraits d'entretiens réalisés aux 43es Rencontres Trans Musicales et ayant servi à l'élaboration de l'exposition

Frank Mc Wenny (journaliste international) **GROUPE 3**

Journaliste londonien, a vécu à Paris. Journaliste

Pourquoi as-tu voulu devenir journaliste?

Il a toujours été intéressé par les histoires des gens autour de lui. Quand quelqu'un raconte quelque chose qu'il a vécu ou qu'il connaît bien cela me motive à partager.

Qui va lire, écouter ou regarder ton reportage ?

Le festival que je fais ici c'est un sujet sur un groupe féminin Star Feminin Band (groupe du Bénin). Je fais un reportage sur la BBC word service. Beaucoup de monde de partout va écouter ce reportage.

D'où viens tu?

Je suis né en Angleterre. J'ai déménagé en France à 2 ans, j'ai grandi autour de Rennes et j'ai fait mon bac à lauréat à Rennes. J'ai ensuite déménagé à Londres où je vis actuellement.

Pourquoi viens-tu ici aux transmusicales ?

J'ai toujours adoré la musique. Les trans ont toujours été quelque chose d'important sur Rennes. J'ai commencé à aller aux trans l'année où je suis parti de Rennes. Je viens ici pour découvrir de la musique. Le festival des trans est très connu au niveau européen comme un festival défricheur de musique.
J'aime raconter des histoires comme je l'ai dit et il y a beaucoup d'histoires à partager ici.

Comment fais-tu pour rencontrer les artistes ?

Des gens qui travaillent ici gèrent les relations entre les journalistes et les artistes. Il faut savoir à qui on veut parler et pourquoi on veut leur parler. Des gens m'aident à les rencontrer.

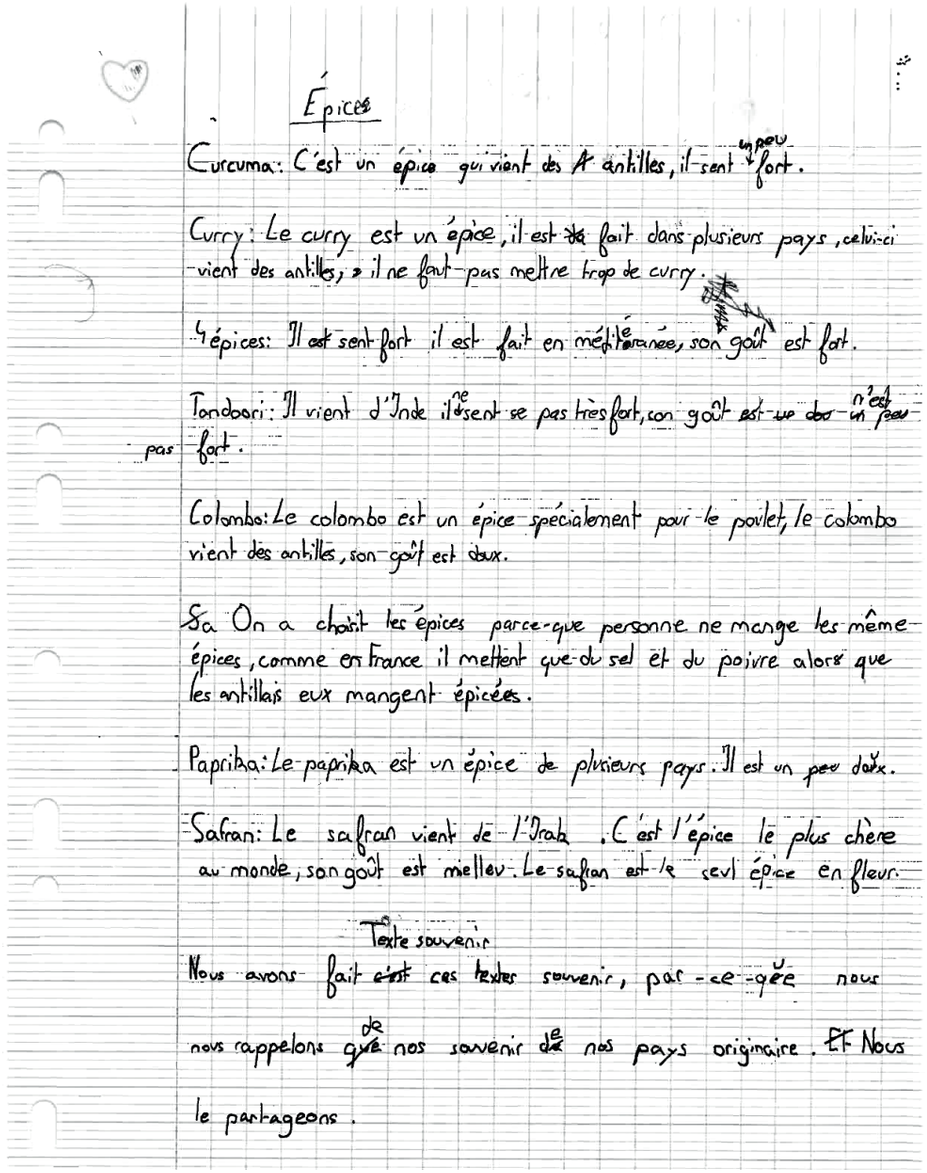
C'est quoi pour toi la culture ?

C'est un mélange d'héritages et d'expériences, d'influence des parents, de la famille et des amis et du monde autour de toi. C'est une réflexion du monde autour de toi.

Que manges-tu comme plat(s) typique(s) ?

Les plats typiques, cela dépend où. Les plats en Angleterre son très bon contrairement à ce qu'on pense. Quand je viens ici au trans, à chaque fois je mange des huîtres.

Travail sur les odeurs des souvenirs



Épices

Curcuma: C'est un épice qui vient des Antilles, il sent un peu fort.

Curry: Le curry est un épice, il est fait dans plusieurs pays, celui-ci vient des antilles, il ne faut pas mettre trop de curry.

4épices: Il est sent fort il est fait en méditerranée, son goût est fort.

Tandoori: Il vient d'Inde il sent se pas très fort, son goût est ne doux n'est pas fort.

Colombo: Le colombo est un épice spécialement pour le poulet, le colombo vient des antilles, son goût est doux.

Sa On a choisit les épices parce-que personne ne mange les même épices, comme en France il mettent que du sel et du poivre alors que les antillais eux mangent épicées.

Paprika: Le paprika est un épice de plusieurs pays. Il est un peu doux.

Safran: Le safran vient de l'Iraq. C'est l'épice le plus chère au monde, son goût est miellev. Le safran est le seul épice en fleur.

Texte souvenir

Nous avons fait c'est ces textes souvenir, par-ce-que nous nous rappelons que nos souvenir de nos pays originaire. Et Nous le partageons.

Livret_A5_noir_blanc.indd 6 01/12/2022 09:32